



ousitaniovivo

JOURNAL OUSITAN

ARTICOLO REALIZZATO NELL'AMBITO DELLE INIZIATIVE FINANZIATE DALLA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI | PROGETTO UNIONE MONTANA VALLE MAIRA LEGGE 482/99

LA BESTIO GAIO DE DANTE

FACH DA RENATO LOMBARDO

GRAFIO ESCOLO DOU PO

Al prensipi dal siou viage 'nt'l'Àout Mound, Dante se trobo ben al mès de na saréo soumbro. Na touscho sarvajo, coumo ièl la sono, que, mac a pensar coumo i èro afrouzo, i fai 'nca' pòou ahùro.

...esta selva selvaggia e aspra e forte che nel pensier rinova la paura!

L'ero la matinà bounouro. Lou souléi s'ero 'nca' nen levà. Coumo pol arubar an-a tuchi aquì que viàgen al travèrs de na bousquino scuro, lou neste pouèto avio perdù la vio e soubiò pus 'nt'al èro. Al s'èro trafermà, desmouralizà. Péi, en beicant chapui, al à vist, a la simo dla touscho, lou quiar dla seo, e alouro s'es fach en paou de bon courage e s'es mai encaminà. Al se pensavo d'èse jò foro priou e de vierte fitou ilamoun,

ma... nen dar tout! Al avio 'nca' nen fach dui pas que s'es troubà dnan na bestio sarvajo.

"...una lonza leggera e presta molto, che di pel macolato era coverta"

Dal temp lou soulèi avio dnà man a mountar – "e 'l sol montava" – e la quiarour dal journ sbardavo pian pian la nùech.

Ahùro al avio pus tan pòou d'aclo bèstio qu'avio dnan:

"...si ch'a ben sperar m'era cagione..."

L'estoria d'aquéel viage foro ourdine vai anan, ma mi me fermou isì, dal moument que voulariou deschifrar que razo d'ourimal èro aclo bèstio lèsto e lindo – *"leggera e presta molto"* – qu'avìa tan esbuhi aquél paour'ome.

Carcun an dich qu'ero en *leopardo*, carcun en *ghepardo*



e carcun d'àouti na *lince*. Per coumo la véou mi, senso souber ni leze ni scrive, dizariou que an razoun i derier, aquì que créoun que fougués propi na *lince*.

Perqué dìou acò? Tan per coumensar, partén dal noum. *Lonza*, ou *leonza*, venariò dal latin *luncea*, que, après, ourio

virà 'nt'al fransès antic *leonce*, che sarò la *leoncia*, na viéio parolo dla lengo italiano. A la fin, en pasant per *lyncea*, arubarien a *lynx-lincis*, que sario la *lince*.

Sai pa bén se *Dante*, dal temp d'souo vito, avò vist en *leopardo* ou en *ghepardo*, ma na *lince* al devarò péi propi aver-lo visto.

En ducumént dal 1285 nou di que a Firénse, daréire dal Palas Viéi, aquél dal Poudestà, i avò na gabio coun d'din na *leuncia* e mi créou que tuchi i fiourentin sarén anà véire-lo. Ma i à 'nca' n'àouto cozo da dir. *Dante*, qu'avò siernù *Virgilio* coumo siou gran magistre, per far-se companhar 'nt'al siou viage 'nt'l'Aout Mound, al ourè agù de sigur a mént aquél toc dl'Eneide, 'ntoun *Venere* se presento dnan a *Enea* 'nt'en bosc dl'Àfrica e noumino propi la *lince*:

*"E per la prima: O giovani, disse, mostrate se forse vedeste qualcuna delle sorelle mie qui aggirarsi, faretra a tracolla, e d'una lince di pelle screziata o di bavoso cinghiale, ringhiando, inseguire la corsa"*¹

Ent'al siou scrich en latin *Virgilio* préico de na "maculosae tegmine lyncis", na bestio 'mbou la pèl gaioulà. Propi coumo la *lonza* de *Dante*, que "di pel maculato era coverta".

Arubà a-n'aquésto miro, sien scaize sigur que la bèstio de *Dante* èro propi na *lince*. Se anén anan a léze lou pouèmo, trouben que lou sommo poeta noumino mai la *lonza*, couro al préico "di quella fiera a la gaetta pelle". La bèstio que se mouro dnan a ièl à la pèl *gaetta* ou *gaietta*. Couro anàou a scolo e studiàou la *Divina Commedia*, me navizou que lou proufesour nou spiegàvo che i estudiouss avien bén trebulà a deschifrar so que voulò dir *gaetta*. Es pa na parolo italiana, ma arubo da l'àoute cant des nòstes mountànhes, da la Prouvénso. Cha dir que *Dante* counouisò bén la lengo d'Oc, qu'es la souléto lengo qu'al à butà 'nt'la souo Coumèdio, gavà dl'italian, couro fai preicar lou troubaire Arnaout Daniel, 'nt'al Cant

XXVI dal Pourgatori: "...ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan..." .

Ma, venent mai a la *gaetta pelle*, après a 'n perfount d'estudi, i èro aquì que dizien que veniò dal prouvensal gai, que, en italian, sarò gaio, *amabile*. D'àouti fazien arubar *gaetta* da n'àouto parolo prouvensalo: caiet, que vol dir, en italian, *screziato*, *picchiettato*.

Nouzaouti, que parlen a nostro modo, aven pa trebulà tan a capir so que voulò dir aclo parolo.

Gaét (ou *gaiét*), sarò lou diminutivo dal neste gai-gaio, que vol dir emboù la pel touto tachà, cubèrto de gàies. Ent'es àoutes valàdes, coumo la Val Mairo, la Val Varacho e la Val Germanasca, trouben *jai-jaiò*, que vol co dir acò.



¹ Virgilio, Eneide, I, 323. Traduzione di Cesare VIVALDI, Torino, ed. Edisso, 1981.



Scarce the ascent
Began, when, lo! a panther, nimble, light,
And cover'd with a speckled skin, appear'd;
Nor, when it saw me, vanish'd.
Canto I., lines 29—32.

Ent'al voucaboulari de Mistral
trouben caiét e *jahl-jahlét*.
Caiét arubarò dal bas-latin
calhus o gallius, que voularò¹
dir gaioulià coumo 's pùmes
dal jal.

Bou tout acò cha co dir
que, bèlo que aver sempe agù
bel-èse a capir coumo èro la
pèl dla bèstio de *Dante*,
trebulén bén a troubar coumo i
dien a la *lince* a nostro modo.
Se i chamen ai chasòou
d'encui, san pa dir-lou.
Scaize tuchi i voucaboulari
dien "loup servier" ou, en
piemountés, "luv servié", gavà
dla val Germanasca que la
sono "loup chaloun" (chaloun,
da chat lounc).
Nt'i ann areire mi ài cuhì la
testimounianso de carqui
chasòou d'en bot di mìi cant,

que me preicàven dal "chat
cut", en gros chatas savage. I
avio dgún que l'avien vist, ma
n'avien sentu cuentar. Soubèn
pa dir-me coum'al èro fach e
mi trebulàou a capir que razo

de bèstio pouliò èse. Péri, en
bicant s'en libre la foto de na
lince, me siou sdounà qu'i
avio la couo coupà, cuta,
coumo dien a Drounièr e 'n
carqui d'àouti post iquidouto
dentourn.

Cut vol dir taià e scuté, scutar,
vol dir tayar, e pa mac a nostro
modo. Ài remancà que i ingles
dien propi *cut* (que se di' *cat*)
per dir coupar.

Alouro, a la fin finalo, se
en bel journ, vai souber courro,
en traversant na touscho
speso e scuro, avésen-pi lou
bounur de scountrar en chatas
lèst e lindou, bou la pèl gaio e
la couo cuto, souben-pi
qu'aven vist lou chat cut ou,
per dir-lo 'mbou *Dante*, "una
lonza ... a la gaetta pelle".

